

# Dievišķais mirdzums

Kārlis Students  
(1882-1947)

1925

Jāzeps Vītols  
(1863-1948)

Mēreni, bet ne par lēnu

[Moderato, ma non troppo lento]

Music score for the first section of 'Dievišķais mirdzums'. The vocal parts are Soprano (S) and Alto (A). The piano part is labeled T (Treble) and B (Bass). The key signature is four flats, and the time signature is common time (4/4). The vocal line begins with 'Šī jaus - ma sa - vā-dā, tā ne - ie-de-ras vairs die - nās pa - ras-tās, kas'. The piano accompaniment consists of eighth-note chords. Dynamics include **p** (piano), **mf** (mezzo-forte), and crescendos indicated by diagonal lines above the notes.

Music score for the second section of 'Dievišķais mirdzums'. The vocal parts are Soprano (S) and Alto (A). The piano part is labeled T (Treble) and B (Bass). The key signature changes to one sharp (F#) at measure 5. The vocal line continues with 'bā - las\_\_ tek. No ku - rie - nes gan jūs, jūs, gai - šās ce - ras, un mir - dzums brī - niš - kais,'. The piano accompaniment features eighth-note chords. Dynamics include **cresc.**, **f** (forte), and crescendos indicated by diagonal lines above the notes.

Music score for the third section of 'Dievišķais mirdzums'. The vocal parts are Soprano (S) and Alto (A). The piano part is labeled T (Treble) and B (Bass). The key signature changes back to four flats. The vocal line continues with 'kas lo - gos deg, un mir - dzums brī - niš - kais, kas lo - gos deg?'. The piano accompaniment features eighth-note chords. Dynamics include **f** (forte) and **f** (forte).

Music score for the fourth section of 'Dievišķais mirdzums'. The vocal parts are Soprano (S) and Alto (A). The piano part is labeled T (Treble) and B (Bass). The key signature changes back to four flats. The vocal line continues with 'Pret zi - liem tā - lu-miem šalc il - gaskrū - tīs, prom mā - kons snie - ga pilns gar'. The piano accompaniment features eighth-note chords. Dynamics include **p** (piano), **mf** (mezzo-forte), and **f** (forte).

Jāzeps Vītols - Dievišķais mirdzums

16

cresc.

*f*

ku - riem\_ slīd, kā se-nāk Bet-lē-mē reiz\_ lo - pu kū - tīs lai zvaig - znes mir-dzumsgaišs

cresc.

*f*

20

pār kat - ru spīd., lai zvaig - znes mir-dzumsgaišs pār kat - ru spīd.

*f*

23

*pp*

V >

Ja tum - ša nakts., dej pu - te-nis un ne - gaiss, lai sir - dī dzi - draskan un

*pp*

27

*dim.*

vēs - mo\_vēsts: ne - kas nav pa-zau-dēts, ko lik - tens dra - gāj's, vēl mir - dzums die - viš-ķais

*dim.*

31

*pp*

*cresc.*

*mf*

*pp*

nav zvaig-znēs dzēsts, vēl mir - dzums die - viš-ķais nav zvaig - znēs dzēsts.

*pp*

*cresc.*

*mf*

*pp*

Kārlis Students  
(1882-1947)

### Dievišķais mirdzums

Šī jausma savādā, tā neiederas  
vairs dienās parastās, kas bālas tek.  
No kurienes, jūs, jūs, gaišās ceras,  
un mirdzums brīnišķais, kas logos deg?

Pret ziliem tālumiem šalc ilgas krūtīs,  
prom mākons sniega pilns gar kuriem slīd,  
kā senāk Betlēmē reiz lopu kūtīs  
lai zvaigznes mirdzums gaišs pār katru spīd.

Ja tumša nakts, dej putenis un negaiss,  
lai sirdī dzidra skan un vēsmo vēsts:  
nekas nav pazaudēts, ko liktens dragāj's,  
vēl mirdzums dievišķais nav zvaigznēs dzēsts.

### Divine radiance

This strange feeling, it is outside the realm  
of these mundane days that pass by, colourless.

Where do you come from, blessed hope  
and joyous light, so radiantly glowing in the windows?

My heart yearns for distant blue horizons  
where a snow-filled cloud drifts by.

As once so long ago above the stables in Bethlehem,  
let the star's radiant light shine over each and everyone.

If the night is dark, if storms and blizzards rage,  
let these good tidings sing in your heart:  
nothing is lost, which fate has shattered,  
the stars have still not lost their divine radiance.

## Pronunciation guide for Latvian

### Vowels:

- a = as in 'park' (but short)  
ā = as in 'father' (longer than 'a' on its own)  
e = as in 'let'  
    as 'a' in 'bare' in words 'neiederas', 'tek', 'ceras', 'deg', 'senāk' (as short as 'e' as in 'let')  
ē = as French 'er' in 'chanter' (longer than 'e' on its own)  
    as 'a' in 'bare' in words 'vēsmo' and 'dzēsts' (longer than 'e' on its own)  
i = as in 'bin'  
ī = as 'ee' in 'meet'  
u = as 'oo' in 'look'  
ū = as 'oo' in 'moot'

### Diphthongs:

- ai = as 'ai' in 'aisle'  
au = as 'ow' in 'brown', or as in German 'laufen'  
ei = as 'a' in 'late'  
ie = as first 'e' in 'mere', or 'ea' in 'fear'  
o = as Italian 'uo' in 'uomo' (used only in words 'logos', 'prom', 'mākons', 'lopu', 'vēsmo', 'ko')  
ui = as in 'doing'

### Consonants:

- c = as 'ts' in 'bats'  
č = as 'ch' in 'chips'  
dz = as 'ds' in 'lids'  
g = as in 'goat'  
j = as 'y' in 'yes'  
ķ = roughly as 2nd 't' in 'constituent' (a very soft 't')  
ļ = roughly as 'll' in 'million'  
ņ = as 'n' in 'new'  
r = rolled as in German 'Brot'  
s = as in 'seven'  
š = as 'sh' in 'ship'  
t = as in 'lit' (slightly harder than English 't')  
z = as 'z' in 'zebra'  
ž = as 's' in 'leisure'